ДЕТСКАЯ ПОЭЗИЯ ДЖУЛИИ ДОНАЛЬДСОН В ПЕРЕВОДЕ МАРИНЫ БОРОДИЦКОЙ (НА ПРИМЕРЕ СТИХОТВОРЕНИЯ «ГРУФФАЛО»)

CHILDREN'S POETRY BY JULIA DONALDSON TRANSLATED BY MARINA BORODITSKAYA (ON THE EXAMPLE OF THE POEM «GRUFFALO»)

УДК 81.225

Савочкина Е.В., кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка и переводоведения, Смоленский государственный университет, г. Смоленск

Savochkina E.V. parokhodik@rambler.ru

Аннотация

Статья посвящена анализу перевода стихотворения Джулии Дональдсон «Груффало» М.В.Бородицкой. Перевод детской литературы требует очень внимательного и продуманного отношения со стороны переводчика, так как целевая аудитория перевода очень восприимчива и требовательна. Перевод М. Бородицкой лексически насыщен, изобилует эпитетами, имеет примеры анимизма, неологизмов. Таким образом, текст перевода сохраняет захватывающий сюжет Джулии Дональдсон и окрашен ярчайшими красками в лучших традициях детской литературы.

Annotation

The article is dedicated to the translation of the poem «Gruffalo» by Julia Donaldson made by Marina Boroditskaya. The translation of children`s literature requires very attentive and careful attitude as the target audience is very sensitive

and demanding. M. Boroditskaya`s translation is very lexically intense, is full of epithets, animism and neologisms. That`s why the text of the translation preserves the gripping plot by Julia Donaldson and is so bright and vivid like the best specimen of children`s literature.

Ключевые слова: английская поэзия, детская литература, перевод, неологизм, эпитет.

Keywords: English poetry, children`s literature, translation, neologism, epithet.

Общеизвестно, что изучение иностранного языка невозможно без приобщения к культуре народа-носителя языка. А начинать можно и нужно с той культуры, которая усваивается в раннем возрасте и самими носителями языка, а именно с детских стихов, песенок, рифмовок, считалок. Поэтому детская художественная литература является неотъемлемой частью изучения языка.

Детская литература представляет собой сложное и многогранное явление. Перевод литературы, предназначенной для детей дошкольного возраста, требует, на наш взгляд, особого, более внимательного и продуманного отношения со стороны переводчика, так как целевая аудитория перевода очень восприимчива и требовательна. Ребенок еще не научился как следует говорить, а его слух уже ловит журчание сказок, детских песен, стихов, считалок и т. д.

Сейчас на детском книжном рынке представлено большое количество иностранной литературы, как в оригинале, так и в переводе, что, конечно, позволяет расширить читательский кругозор современного ребенка. Одними из ярких произведений современной детской английской поэзии являются стихотворения Джулии Дональдсон.

В настоящее время Джулия Дональдсон является, пожалуй, самой популярной английской детской поэтессой. Помимо писательского и

поэтического таланта она известна как драматург автор серии учебных книг для младших школьников, музыкант и исполнительница песен.

Музыка и поэзия повлияли на формировании ее таланта с детства. На протяжении жизни в разных городах и странах она принимала участие в спектаклях, выступала в уличном ансамбле с композициями из мюзиклов, выступала дуэтом с мужем по Европе. Вместе с мужем записала несколько альбомов своих песен. Помимо песен, она сочинила два мюзикла — «King Grunt's Cake» (1976) и «Pirate on the Pier» (1980), — которые были поставлены на сценах Лондона и Бристоля. писала пьесы и песни для радио. В 1991 году впервые одна из ее песен была издана в виде иллюстрированной книги для детей. Это было знаковым событием в жизни Джулии: она поняла, что её прежние занятия и увлечение музыкой можно использовать при написании детских книг.

Успех произведений Джулии Дональдсон у маленьких читателей заключается, на наш взгляд, в том, что она тонко чувствует детское восприятие действительности, которое не похоже на восприятие взрослого человека. Она «играет» с неодушевленными предметами, как это делают дети, олицетворяет животных и птиц, наделяя их человеческими качествами. Одновременно детская литература Дональдсон остается «взрослой», с ее героями происходят вполне сложные и взрослые события.

Перевод детских стихотворений, как говорил С.Я.Маршак в статье «Поэзия перевода» «высокое и трудное искусство. Я выдвинул бы два - на вид парадоксальных, но по существу верных - положения: Первое. - Перевод стихов невозможен. Второе. Каждый раз это исключение».

Перевод произведений Джулии Дональдсон осложняется еще и наличием большого количества иллюстраций, имеющих непосредственное отношение к тексту, т.е. текст перевода должен не только соответствовать тексту оригинала, быть стилистически выверенным, понятным для целевой аудитории, но и полностью соответствовать прилагаемому иллюстративному материалу.

Огромная часть успеха стихотворений Джулии Дональдсон в России - переводы Марина Яковлевны Бородицкой. Сама она детский поэт, переводчик поэзии Редьярда Киплинга, Алана Милна, Джеймса Ривза, Элинор Фарджен, автор книг для детей. Как писал тот же С.Я.Маршак при переводе детских произведений переводчик «должен как бы перевоплотиться в автора и, во всяком случае, влюбиться в него, в его манеру и язык, сохраняя при этом верность своему языку и даже своей поэтической индивидуальности. Безличные переводы всегда бесцветны и безжизненны. Отнюдь не насилуя и не искажая автора, хороший переводчик невольно и неизбежно отражает и свою эпоху, и себя самого». Как нельзя лучше это удалось Марине Бородицкой. Проиллюстрируем это на примере стихотворения «Груффало».

Книга вышла в Великобритании в 1999 году, была переведена на 40 языков и стала одной из самых продаваемых в истории. По ней снят мультфильм.

Сюжет книги основан на китайской сказке о маленькой девочке, которая, не желая быть съеденной тигром, утверждала, что она грозная Королева джунглей, и пригласила тигра пойти за ней, чтобы это продемонстрировать. Тигр идёт за девочкой и видит ужас в глазах встречающихся им животных, но не понимает, что это он, а не девочка, вызывает такую реакцию.

Джулию заинтересовала эта история, и она переработала её, превратив девочку в мышонка, а в качестве встретившихся им зверей выбрав змею, лису и сову. Изначально писательница предполагала, что персонажем также будет тигр, однако она не смогла придумать рифму на слово *tiger* и в результате придумала нового персонажа «Груффало» (*Gruffalo*), рифмующегося по-английски с глаголом *know* ‘знать’ в двустишии

Silly old Fox, doesn’t he know

There’s no such thing as a …

Нужно сказать, что именно благодаря этому страшному персонажу и прославилась Джулия Дональдсон. В немалой степени это заслуга

постоянного соавтора Джулии, художника Акселя Шеффлера. Странный зверюга попал и в телевизор, и на сцену, у него даже есть свой сайт (www.gruffalo.com) Все последующие книги Джулии выходят с надписью «От автора Груффало» на обложке, и в них обязательно можно отыскать этого страшилу на картинках.

Джулия Дональдсон получила несколько британских наград за лучшую детскую книгу (1999, 2000). В 2000 книга стала самой продаваемой в Великобритании. В России книга вышла в 2005 году в переводе Марины Бородицкой, но не сразу завоевала популярность, как говорит переводчик «Это был, что называется, «a very slow start».

Первоначально страшный герой, непохожий ни на одно животное не пришелся по вкусу читателям. Но как показывается история, именно такие, непохожие ни на кого персонажи типа Мойдодыра или Чебурашки завоевывают детские сердца надолго.

Мышонок гуляет по лесу и встречает по очереди Лису, Сову и Змею. Каждый из них, видя его, хочет его съесть и приглашает к себе в гости. Однако Мышонок отказывается под тем предлогом, что как раз в это время у него назначена встреча с Груффало. Когда собеседники интересуются тем, кто такой Груффало, Мышонок описывает его как крупного страшного зверя с огромными зубами, клыками, когтями, ядовитой бородавкой на носу и спиной в лиловых шипах. Он также говорит, что Груффало обожает лакомиться лисами, совами и змеями, в результате чего собеседники Мышонка в ужасе убегают.

Смеясь над глупыми зверями, которые поверили в его выдумку, Мышонок неожиданно встречает в чаще самого Груффало, полностью соответствующего его описанию. Груффало сообщает Мышонку, что собирается сделать из него бутерброд и съесть, однако Мышонок предупреждает Груффало, что тот имеет дело с самым страшным зверем в лесу. Чтобы доказать это, Мышонок снова проходит по лесу, на этот раз с Груффало, и демонстрирует, как Змея, Сова и Лиса в ужасе прячутся от него.

Затем Мышонок говорит, что не прочь полакомиться «груффало с орешками внутри».

Уже в имени персонажа проявляются первые особенности и трудности русского перевода.

Во-первых, произношение имени персонажа. В английском переводе звучит как «граффало». Ведь «Груффало» — синтез английского Gruffy (грубый, мрачный) и «буффало» (так называют бизона в Северной Америке).

Марина Бородицкая первоначально дала ему такое же говорящее имя: Грызлодил, соединив зубы, злобу, крокодила и рифмуется отлично: приходил, проглотил.… Но имя было решено не менять, поскольку оно уже стало международным брендом и должно быть узнаваемо.

Переводчик сетовала, что долго не могла найти рифму к имени Груффало. Ведь автор имеет возможность поставить Gruffallo в конце строки в рифму к словам ***no*** и ***know***.

*«It's terribly kind of you, Fox, but **no** –*

*I'm going to have lunch with a gruffal**o**.»*

*«A gruffalo? What's a gruffal**o**?»*

*«A gruffalo! Why, didn't you kn**ow**?*

В то время как в русском языке рифмы к слову Груффало не существует, поэтом Марине пришлось придумать неологизм, который запомнился без исключения всем.

Ой, мама, это груффало!

*Оно меня **понюфало**!*

Причем в русском варианте текст не запоминается

«Oh help! Oh no!

It's a gruffalo!»

Этот неологизм стал визитной карточкой Марины Бородицкой и в продолжении, в книге «Дочурка Груффало» она напишет: «Оно порядком ***струффало***».

Нельзя не отметить и другие лексические трансформации, предпринятые переводчиком. Английский текст довольно скуден с точки зрения лексики. В нем вообще очень мало глаголов, которые вводят речь автора (и в основном, это слово «said») в предложениях с прямой речью. Текст изложен в виде диалога.

В русском же варианте М.В. Бородицкая использует разные глаголы: «пропищал», «воскликнул», «промолвил», «закричал». Это делает текст более красочным и разнообразным, позволяя ребенку расширить свой словарный запас.

«It's terribly kind of you, Fox, but no –
— Простите, тётушка Лиса, — мышонок ***пропищал****,*

«My favourite food!» the Gruffalo ***said****.*
— Еда, — ***воскликнул*** *Груффало*

Переводчик заменила названия приемов пищи:

«It's terribly kind of you, Owl, but no –
I'm going to ***have tea*** *with a gruffalo. »*

— Простите, бабушка Сова, — мышонок пропищал, -
Я ***пообедать*** *с Груффало сегодня обещал.*

Мышонок пугает всех животных страшными придуманными им блюдами, которые Груффало «любит». Переводчику пришлось потрудиться, чтобы придумать интересные и запоминающиеся названия блюд.

«Where are you meeting him?»
«Here, by these rocks,
And his favourite food is ***roasted fox****»*

— И где же вы встречаетесь?

— Да вон у той горушки.

Он, кстати, очень любит лис.

С приправой из петрушки.

«Where are you meeting him?»

«Here, by this stream,

And his favourite food is ***owl ice cream****»*

А где вы с ним встречаетесь?

— Вон там, за ручейком.

Он, кстати, очень любит сов.

Тушёных, с чесноком*.*

«Where are you meeting him?»

«Here, by this lake,

And his favourite food is ***scrambled snake****.»*

— А где вы с ним встречаетесь?

— Тут рядом, на пруду.

Он, кстати, очень любит змей.

В ***сметане и в меду****.*

М. Бородицкая использует множество звукоподражательных приемов, необычайно обогащая текст перевода.

Пош-ш-шли *со мною, мягонький,*

пошли ко мне домой,

Ш-што-што*? Какое груффало*

Текст перевода изобилует метафорами, что делает его более живым, запоминающимся и понятным ребенку, тогда как текст оригинала скорее стилистически нейтрален.

Just walk behind me and soon you'll see,
Everyone ***is afraid of me****."*

А ну, пошли со мною, сейчас увидишь ты,
Как от меня все звери ***бросаются в кусты****!*

«Oh crumbs!» he said, «Goodbye, little mouse!»
And slid right into his log-pile house.

Змея сказала: «Мамочки! На помощь! Караул!»,
Под кучу брёвен заползла – ***и только хвост мелькнул****.*

Oh dear*!» he said, «Goodbye, little mouse!»*
And flew right up to his treetop house.

*Сова сказала: «****Батюшки! Спасите… Не могу****...»,*
Забилась в тёмное дупло ***и больше ни гу-гу****.*

Нельзя не отметить, что перевод М. Бородицкой эмоционально насыщен, звонок, изобилует эпитетами и является таким живым, как будто автор читает его сама. Таким образом, текст перевода на наш взгляд совместил несовместимое: сохранил захватывающий сюжет Джулии Дональдсон и окрасил его ярчайшими красками в лучших традициях детской литературы.

Литература

1. Арзамасцева, И.Н. Детская литература: Учебник для студ. высш. пед. учеб.заведений / И.Н. Арзамасцева, С.А. Николаева. - М.: Академия, 2005. - 576 с.

2. Дональдсон, Дж.Груффало. М.: Машины творения, 2019.

3. Маршак С.Я. Собрание сочинений в 8 томах. Т.6. М.: Художественная литература, 1971. С.371-375.

4. Donaldson J. The Gruffalo - [Электронный ресурс]. Режим доступа:https://littlereader-ru.livejournal.com/4055.html. Дата доступа 18.10.2020

Literature

1. Arzamastseva, I. N. Children's literature: Textbook for students. higher PED. studies'.institutions / I. N. Arzamastseva, S. A. Nikolaeva. - M.: Academy, 2005. - 576 p.

2. Donaldson, J. Gruffalo. M.: Machines of creation, 2019.

3. Marshak S. Ya. Collected works in 8 volumes. Vol. 6. M.: Fiction, 1971. Pp. 371-375.

4. Donaldson J. The Gruffalo - [Electronic resource]. Access mode:https://littlereader-ru.livejournal.com/4055.html. Date of access 18.10.2020